

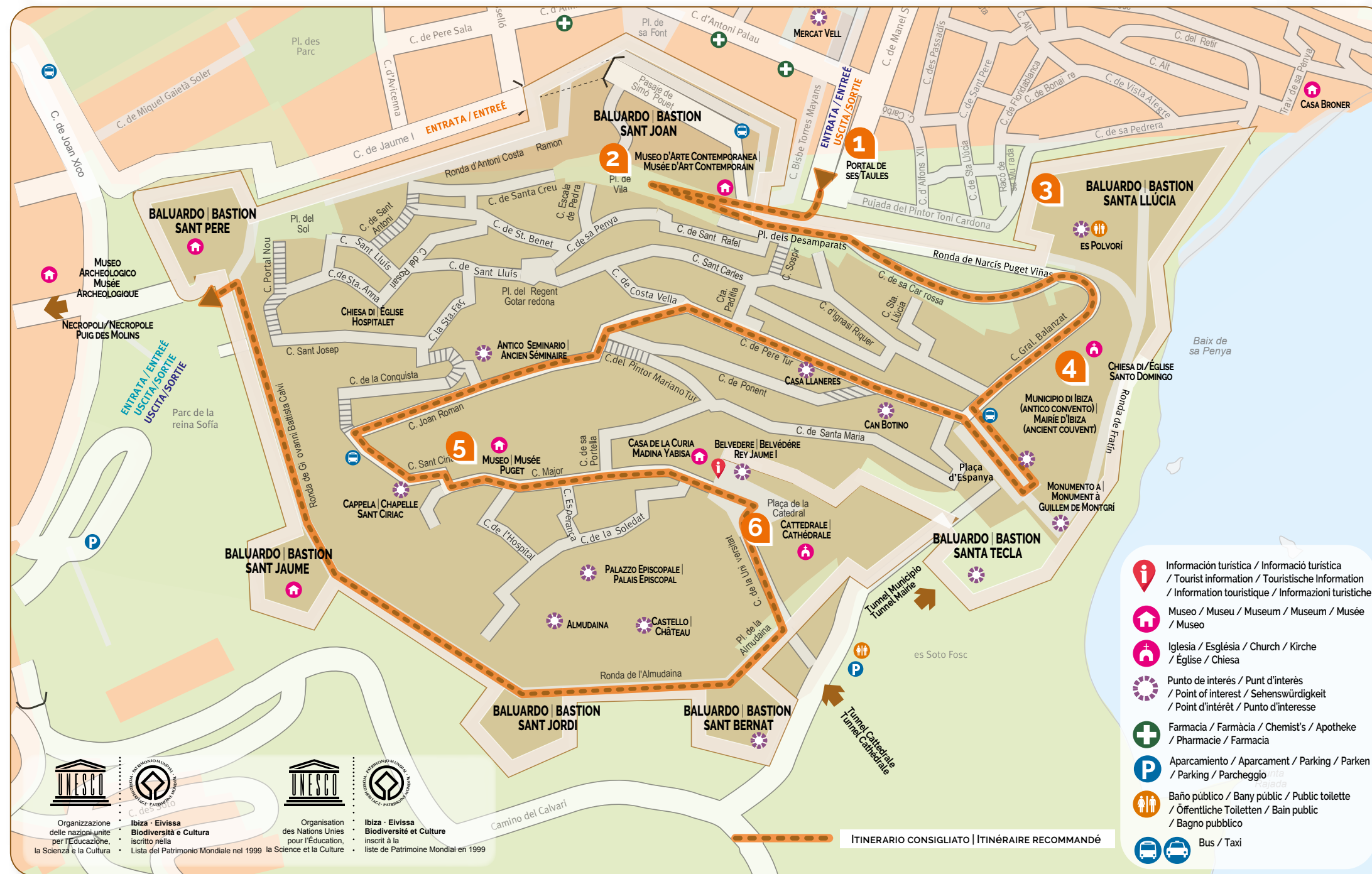
TOUTES LES ÎLES EN UNE
TUTTE LE JOUR EN UN



IBIZA
www.ibiza.travel



IBIZA IN 1 GIORNO IBIZA EN 1 JOURNÉE



NON TI PERDERE ... | À NE PAS MANQUER ...



1 PORTAL DE SES TAULES

Si tratta dell'ingresso principale di Dalt Vila. Il nome fa riferimento alle «taules», ovvero le travi di legno che fungevano da ponte levatoio a difesa della città.

Entrée principale de Dalt Vila. Le nom fait référence aux «taules», des tronçons de bois qui servaient de pont-levis permettant de protéger la ville.



2 MUSEO DI ARTE CONTEMPORANEA D'IBIZA | MUSÉE D'ART CONTEMPORAINE D'IBIZA (MACE)

Museo inaugurato nel 1969 e ristrutturato recentemente presenta una collezione che è un'importante mostra della creazione di artisti nazionali ed internazionali del secolo XX arrivati sull'isola.

Musée inauguré au 1969 et récemment réformé présente une collection qui montre la création d'artistes nationaux et internationaux arrivés à l'île.



3 BALUARDO DI | BASTION DE SANTA LLÚCIA

Si tratta di uno dei più grandi baluardi. Dal terrapieno è possibile vedere la zona della Marina e il porto di Ibiza.

Il s'agit d'un des plus grands bastions. Depuis le terre-plein, on observe la zone de La Marina et le port d'Ibiza.



4 CHIESA DI | ÉGLISE DE SANTO DOMINGO

Chiesa barocca, antica sede del convento dei Padri Domenicani, costruita fra i secoli XVI-XVII.

Église baroque, ancien siège du couvent des Dominicains, construite entre le XVIe et XVIIe siècle.



5 MUSEO | MUSÉE PUGET

L'eredità dei pittori Narciso Puget Viñas e del figlio Narciso Puget Riquer dévoila al pubblico 130 opere, tra cui dipinti ad olio, acquarelli e disegni.

L'héritage des peintres Narciso Puget Viñas et de son fils Narciso Puget Riquer dévoile au public 130 œuvres, parmi lesquelles se trouvent des huiles, des aquarelles et des dessins.



6 CATTEDRALE | CATHÉDRALE

L'iniziale costruzione gotica del XIV secolo è stata ristrutturata nel XVIII secolo, periodo in cui è stato adottato lo stile barocco. La parte esterna dell'edificio è decisa e sobria, caratterizzata da robusti contrafforti.

Sa construction gothique d'origine, du XIVe siècle, fut réformée au XVIIIe siècle pour ainsi adopter un style baroque. L'extérieur austère et dégarni, présente de robustes contreforts.

PATRIMONIO DELL'UMANITÀ | PATRIMOINE MONDIAL

Ibiza ha la fortuna di possedere quattro siti riconosciuti come Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO con la denominazione Ibiza, Biodiversità e Cultura. Tutto un patrimonio di straordinario valore che merita essere esplorato durante le vacanze.

Quando nel 1999 l'UNESCO iscrisse Ibiza nel registro del Patrimonio dell'Umanità fece notare l'importanza di conservare per le generazioni future il valore ecologico delle praterie di **posidonia oceanica** e il lascito di secoli e millenni conservato nella **cittadella rinascimentale** e nell'**acropoli di Ibiza**, nel **giacimento fenicio di Sa Caleta** e nella **necropoli fenicio-punica di Puig des Molins**. Questi quattro siti si possono scoprire tramite un unico itinerario o includendoli come soste di altre escursioni sull'isola, combinandoli per esempio con un bagno sulla spiaggia, con un pranzo marinaro vicino al mare o con la visita a un museo.

Ibiza a la chance d'accueillir quatre enclaves reconnues au Patrimoine Mondial de l'UNESCO sous le nom d'Ibiza, Biodiversité et Culture. Tout un héritage d'une valeur extraordinaire qui mérite d'être apprécié pendant les vacances.

Lorsqu'en 1999 l'UNESCO a inscrit Ibiza dans la liste des sites du Patrimoine Mondial, elle a souligné l'importance de préserver pour les générations futures la valeur écologique des prairies de Posidonia oceanica et l'héritage de siècles et de millénaires préservé dans la citadelle de la Renaissance et l'acropole d'Ibiza, le site phénicien de Sa Caleta et la nécropole phénicienne-punique de Puig des Molins. Ces quatre sites peuvent être découverts à travers un seul itinéraire ou en les incluant comme arrêts dans d'autres parcours de l'île, en les combinant par exemple avec une baignade à la plage, un repas de fruits de mer au bord de la mer ou la visite d'un musée.



SA CALETA

ACQUISTI CON CARATTERE | DU SHOPPING AVEC DU CARACTÈRE

Ibiza è famosa per i suoi mercatini, l'artigianato e il carattere cosmopolita e multiculturale.

I principali mercatini sono: **Las Dalias** - ogni sabato per tutto l'anno- (vicino a Sant Carles); **Punta Arabi** -ogni mercoledì da aprile a ottobre- (Es Canar) e **Sant Joan** -ogni domenica per tutto l'anno- (centro del paese).

È inoltre possibile trovare negozi e bancarelle nei quali acquistare souvenir di artigiano, moda e prodotti tipici nelle aree di **Dalt Vila**, della **Marina** e dell'**Avenida Bartolomé Roselló**, nel comune di Ibiza. A Sant Antoni i negozi di artigianato locale e le bancarelle si trovano a **Passeig de Ses Fonts**, vicino alla zona più commerciale. A Santa Eulària il mercatino dell'artigianato si svolge tutti i giorni d'estate sul **Passeig de S'Alamera**.

Ibiza est connue pour ses marchés, son artisanat et son caractère cosmopolite et multiculturel.

Les principaux marchés sont: **Las Dalias** -tous les samedis de l'année- (près de Sant Carles); **Punta Arabi** -tous les mercredis d'avril à octobre- (Es Canar); et **Sant Joan** -tous les dimanches de l'année- (au centre du village).

On y trouve aussi des boutiques et des stands pour acheter des produits artisanaux ou modernes et des cadeaux dans les zones de **Dalt Vila**, **La Marina** et sur **L'Avenue Bartolomé Roselló**, dans la commune d'Ibiza. À Sant Antoni, les produits artisanaux et les souvenirs se trouvent sur le **Passeig de Ses Fonts**, près de la zone commerciale. À Santa Eulària, les stands des artisans sont présents tous les jours en été sur le **Passeig de S'Alamera**.



MODA ADLUB IBIZA

VISITE | VISITES

IBIZA **Dalt Vila** (città vecchia): Nelle sue stradine convivono il peso della storia e il fascino di una città aperta al mondo. Tra i molteplici luoghi d'interesse che si trovano all'interno delle mura è possibile visitare il Duomo e la Chiesa di Santo Domingo. La **necropoli di Puig des Molins** vanta 3500 ipogei e si trova nelle immediate vicinanze delle mura della città. Il **porto di Ibiza** e il quartiere **La Marina** sono i due luoghi in cui si concentra la maggior parte delle attività dedicate al commercio e al tempo libero, sia di giorno che di sera.

Dalt Vila (*centre historique*): *ses ruelles révèlent le poids de l'histoire et le charme d'une ville internationale. À l'intérieur de l'enceinte fortifiée, on peut notamment visiter la cathédrale et l'église de Santo Domingo. La nécropole de Puig des Molins possède 3 500 tombes et se trouve aux environs de l'enceinte fortifiée. Le port d'Ibiza et le quartier de La Marina deux endroits où se concentre la majorité de l'activité commerciale et de loisir, de jour comme de nuit.*

SANTA EULÀRIA La prima immagine di questa città è l'imponente chiesa fortificata, **Puig de Missa**. Accanto alla chiesa è possibile visitare il **Museo Etnografico**, situato nella casa rurale Can Ros. **Sant Carles** è un incantevole paesino che conserva tutto lo spirito dell'isola. **Santa Gertrudis**, nel centro dell'isola, è un altro meraviglioso paesino che consente di assaporare la tranquillità del centro di Ibiza e di vivere il cosmopolitismo di qualche galleria d'arte o negozio di artigianato.

La première image que laisse cette localité est l'impressionnante église fortifiée, Puig de Missa. Aux environs, il est possible de visiter le Musée Ethnographique, situé à l'intérieur de la maison paysanne de Can Ros. Sant Carles est un village charmant qui conserve l'esprit de l'île. Santa Gertrudis, au centre de l'île, est un autre village de charme qui permet de profiter de la tranquillité intérieure d'Ibiza et de découvrir le cosmopolitisme de certaines galeries d'art ou de boutiques d'artisanat.

SANT JOSEP La spiaggia di Cala d'Hort offre una vista impressionante sui mitici isolotti di **Es Vedrà** e **Es Vedranell**. Nel **Parco Naturale di Ses Salines** merita una speciale menzione la bellezza delle saline, nelle quali l'estrazione del sale prosegue ormai da seco-



PUIG DE MISSA | SANT MIQUEL

li. **Es Cubells** e **Sant Agustí** sono luoghi incantevoli, entrambi caratterizzati da una piccola chiesa bianca al centro del paesino.

La plage de Cala d'Hort offre une vue impressionnante sur les mythiques îlots d'Es Vedrà et d'Es Vedranell. Le Parc naturel de Ses Salines se distingue par la beauté des étangs des salines, dont l'exploitation a perduré au fil des siècles. Es Cubells et Sant Agustí sont des villages de charme renfermant dans leur centre respectif une petite église chaulée.

SANT ANTONI I tramonti da **Ses Variades** riuniscono in estate migliaia di persone e la musica diventa protagonista. **Pla de Corona** è una valle di mandorli che, durante la fioritura nei mesi di gennaio e febbraio, assomiglia a una distesa nevosa. Vale sicuramente la pena una visita al piccolo paese di **Santa Agnès**. A **Sant Rafel**, dichiarata area di interesse artigianale, è possibile visitare i laboratori dei ceramisti.

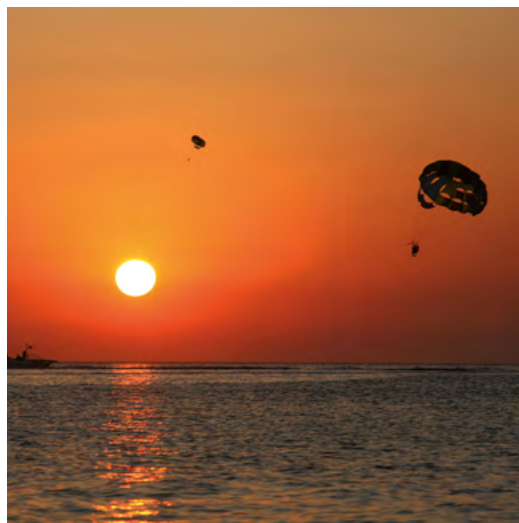
Les couchers de soleil à Ses Variades, où la musique est protagoniste, réunissent en été des milliers de personnes. El Pla de Corona est une vallée d'amandiers qui, durant la floraison en janvier et février, présente un aspect neigeux. Le petit village de Santa Agnès vaut la peine d'être visité. À Sant Rafel, déclaré Zone d'intérêt artisanal, on peut visiter des ateliers de céramistes.

SANT JOAN Nel paesino di **Sant Miquel** merita sicuramente una visita la chiesa fortificata (**Puig de Missa**). Vicino a **Sant Llorenç** si trova l'antico villaggio di Balàfia, considerato uno dei migliori esempi di architettura tradizionale dell'isola con le sue torri difensive a ridosso dalle case per proteggerle dagli attacchi dei pirati. La **Cova de Can Marçà**, costituita da grotte naturali create dall'erosione del mare, può essere visitata.

Dans le village de Sant Miquel, il faut absolument visiter l'église fortifiée (Puig de Missa). Près de Sant Llorenç se trouve le vieux village de Balàfia, considéré comme l'un des meilleurs exemples d'architecture traditionnelle de l'île, avec des tours de défense adossées aux maisons afin de se protéger contre les attaques des pirates. La Cova de Can Marçà, formée par des grottes naturelles dues à l'érosion de la mer, peut être visitée.



LAS DALIAS



SANT ANTONI



FLAÓ



BULLIT DE PEIX

FRA UNO SPUNTINO E L'ALTRO BOUCHÉE PAR BOUCHÉE

Le destinazioni che hanno un buon sapore non si dimenticano mai. E la nostra isola è generosa in piaceri gastronomici grazie ad un ricettario saggio e molto saporito, pesce e frutti di mare freschi, prodotti della terra di prima qualità e una immensa passione per il buon cibo che si traduce in una eccellente offerta di ristorazione. Un'isola da mangiare con gusto. E da ripetere.

Il suolo fertile dell'isola così come la ricchezza dei suoi fondali marini mantengono la dispensa delle case e dei ristoranti d'Ibiza con una materia prima di eccellente qualità. È per questo che la gastronomia è diventata una del-

le grandi attrazioni della nostra destinazione, dove il viaggiatore può gustare sia i piatti tipici dell'isola sia la nuova cucina contemporanea ibizena come le proposte gastronomiche provenienti dai più svariati angoli del mondo. Gustare una paella di pesce in riva al mare, assaporare i prodotti del mare ibizenco con un grigliata di pesce o con un **bullit de peix**, condividere un gustoso **sófrít pagès**, assaggiare i formaggi di pecora e di capra dell'isola o la sua gustosa **sobrasada**, terminare il pasto con una porzione di **flaó** e un bicchierino di **Hierbas Ibicencas**, esplorare le suggestive proposte dell'alta gastronomia, brindare con un bicchiere di vino dell'isola... Sono necessari molti viaggi per provare tutto il menu di delizie che vi aspettano nel nostro territorio!

Les destinations qui ont bon goût ne s'oublent jamais. Et notre île est généreuse en plaisirs gastronomiques grâce à de nombreuses recettes pleines de savoir et très savoureuses, des poissons et fruits de mer frais, des produits du terroir de qualité supérieure et une immense passion pour la bonne cuisine qui se traduit par une excellente offre de restauration. Une île à manger avec plaisir. Et se resserrer.

Le sol fertile de l'île ainsi que la richesse de ses fonds marins nourrissent le garde-manger des maisons et restaurants d'Ibiza avec une matière première d'excellente qualité. C'est pourquoi la gastronomie est devenue l'une des grandes attractions de notre destination, permettant au voyageur de savourer à la fois les plats typiques de l'île et la nouvelle cuisine contemporaine d'Ibiza ainsi que les propositions culinaires des coins les plus variés du monde. Déguster une paella de fruits de mer sur la plage, savourer les produits de la mer d'Ibiza avec une grillade de poisson ou avec un bullit de peix, partager un savoureux sófrít pagès, déguster les fromages de brebis et de chèvre de l'île ou sa savoureuse sobrasada, terminer le repas avec une portion de flaó et un verre d'herbes d'Ibiza, explorer les propositions suggestives de la haute cuisine, porter un toast avec un verre de vin de l'île... Il faut de nombreux voyages pour terminer le menu des délices qui vous attendent dans notre pays!



CALA D'HORT | SANT JOSEP

SPIAGGE | PLAGES

IBIZA Dal centro storico di Ibiza è possibile accedere alla spiaggia di **Ses Figueretes** e poco lontano troviamo **Talamanca** con la sua atmosfera familiare e **Platja d'en Bossa** meta di un pubblico più giovane.

La plage de Ses Figueretes est accessible depuis le centre urbain d'Ibiza. À proximité se trouvent Talamanca, d'ambiance familiale, et Platja d'en Bossa, d'ambiance plus jeune.

SANTA EULÀRIA Le spiagge più famose sono **Aigües Blanques**, **Cala Mastella**, **Cala Nova** e **Cala Llonga**. Si contraddistinguono tutte per l'atmosfera familiare e la possibilità di praticare sport acquatici.

Les plages les plus connues sont Aigües Blanques, Cala Mastella, Cala Nova et Cala Llonga. Elles offrent toutes une ambiance familiale et des activités de sports aquatiques.

SANT JOSEP Particolare risalto meritano **Es Cavallet**, **Ses Salines**, **Platges de Comte**, **Cala d'Hort** e **Platja d'en Bossa**, dove è possibile praticare attività acquatiche.

On trouve notamment Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort et Platja d'en Bossa, qui offrent de nombreuses activités aquatiques.

SANT ANTONI Questa località ospita baie di singolare bellezza, come **Cala Gració** e **Cala Salada**, meravigliose calette dalla piacevole atmosfera familiare.

Cette localité se distingue par ses criques d'une beauté unique, comme Cala Gració et Cala Salada, de magnifiques petites criques agréables et familiales.

SANT JOAN Il Porto di **Sant Miquel** e la **Cala de Sant Vicent** offrono tutti i tipi di servizi. Altre incantevoli calette sono **Benirràs**, **S'Illo des Rençli** o **Cala Xarraca**.

Port de Sant Miquel et Cala de Sant Vicent sont des plages offrant tout type de service. Benirràs, S'Illo des Rençli ou Cala Xarraca sont d'autres criques charmantes.



CALA XARRACA | SANT JOAN